**IILI 2021 - XLIII Congreso Internacional**

**Université de Reims Champagne-Ardennes**

**Reims, 6-9 de julio 2021**

***Cuerpos: miradas poéticas, significaciones políticas***

**MESA REDONDA (Red VYRAL): *Exilios, desplazamientos y circulaciones militantes en la literatura y el cine latinoamericano recientes***

Moderadora: **Cecilia GONZÁLEZ**

Eje:

**II) TRAMAS POLÍTICAS**

Narrativas de la posmemoria

Propuesta:

Esta mesa redonda propone una reflexión en torno a los exilios políticos que marcaron los años de militantismo, represión y conflicto interno de la historia latinoamericana reciente. Más precisamente, lo que interesa analizar aquí es una narrativa de infancias y adolescencias “transterradas” –tomando el término propuesto por Marisa González de Oleaga, Carolina Meloni González, Carola Saiegh Dorin, (2019)– que reelaboran experiencias de circulación entre distintos países, lenguas y culturas desde la perspectiva de la segunda generación. A modo de acercamiento a este corpus, se proponen cuatro estudios de caso basados en relatos cinematográficos y literarios brasileños, peruanos y chilenos de los años 2010. Estas intervenciones abordan el tratamiento del bilingüismo, el lugar de la traducción, el entre-dos cultural, la delimitación de las fronteras de lo propio y lo ajeno, las metaforizaciones de las diversas modalidades de exilio y insilio, la compleja gestión de la distancia espacial y temporal, la experiencia del regreso, la construcción de identidades atravesadas por la vivencia infantil de la itinerancia, el destierro y lo no dicho. A través del acercamiento entre casos nacionales y modalidades narrativas diversos, que van de lo documental a lo autoficcional, se busca identificar líneas de convergencia y contrastes con el fin de integrar las conclusiones parciales de esta mesa dentro del estudio de un corpus latinoamericano más amplio.

Participantes:

**1- Ilse LOGIE**

Universiteit Gent

Título: **“Nuevas configuraciones de la identidad en *La resistencia* de Julián Fuks”**

Propuesta:

¿Hasta qué punto es hereditario el exilio y cómo se cuenta lo que pudo haber sido pero no fue? Estas preguntas resuenan detrás de *La resistencia* de Julián Fuks, autoficción que reconstruye la historia de una familia argentina exiliada en Brasil por la última dictadura. Publicada originalmente en portugués (*A resistência*, 2015) y traducida posteriormente (2018) al español por el propio autor, *La resistencia* efectúa una resignificación del campo semántico de lo “propio” y lo “ajeno” en la confluencia de legados autóctonos y extranjeros. La obra pertenece a la literatura de hijos, al mismo tiempo que desplaza varios ejes de la serie, más en particular el de la problemática identitaria.

En el nivel de la trama, se elabora el contraste entre el vínculo con la historia del narrador, nacido en Brasil después de los eventos, y el de su hermano adoptado anteriormente en Buenos Aires. La condición de víctima de este último le confiere un halo sagrado, el de ser portador de la experiencia original. Pero también se ponen en escena los graves trastornos psíquicos y somáticos que sufre este hermano adoptado a raíz de lo que percibe como su “identidad apócrifa”.

Cabe analizar, por otra parte, el peculiar pacto de lectura que propone la obra, pensado a partir de la figura de la usurpación. Y tampoco pueden dejar de examinarse las consecuencias que arroja el hecho de que *La resistencia* convierta la extranjería en su lugar de enunciación, generalizando de este modo la lógica de la identidad derivativa: una alteridad que, además de situarse en el ámbito familiar (la cuestión del hermano adoptado), se extiende al ámbito sociocultural –tanto espacial (Argentina/Brasil) como lingüístico (portugués/español).

**2- Ilana HEINEBERG**

Université Bordeaux Montaigne

Título: **“Mémoire disparue : une lecture de *Deslembro,* de Flávia Castro”**

Propuesta:

Le film *Deslembro* (2018)*,* premier long métrage de fiction de la réalisatrice brésilienne Flávia Castro, aborde la construction tronquée de la mémoire des enfants de militants latino-américains exilés à Paris. Le processus de sauvetage de la mémoire et la compréhension des circonstances de l’oubli se font ensemble. C’est par l’héroïne, l’adolescente Joana, mais aussi ses deux frères, que *Deslembro* offre une nouvelle perspective mémorielle des années de plomb au Brésil et en Amérique latine. Nous analyserons la représentation de ce processus de souvenir et de « dé-souvenir » autour de la disparition du père de Joana, lors du retour à Rio de Janeiro de cette famille chilienne-brésilienne recomposée. Ce retour coïncide avec la loi d’Amnistie de 1979. La génération des enfants, à laquelle Flávia Castro appartient au même titre que son héroïne, met l’accent sur l’expérience culturelle et linguistique, sur les non-dits et sur la parentalité des militants, tout en donnant une perspective résolument transnationale à cette mémoire. Nous proposons de démontrer que Joana, métaphore de la mémoire de tout un pays qui aujourd’hui reste dans l’oubli, est également celle qui, posant les bonnes questions, permettra l’émergence d’un récit-souvenir.

**3- Mónica CÁRDENAS MORENO**

Université de La Réunion

Título: **“Las metáforas del exilio tras el conflicto armado interno en Perú (1980- 2000) en *Los espejos opacos* (2018) de Christiane Félip Vidal”**

Propuesta:

El conflicto armado interno en Perú (1980- 2000) cobró su mayor cantidad de víctimas en los pueblos de la sierra sur del país. Este hecho provoca un desplazamiento interno importante hacia las ciudades y principalmente hacia la capital. El incremento y la expansión de la violencia hacia estos centros de poder genera varios tipos de exilio para la generación de vivió el conflicto; y, por lo menos, dos para la siguiente generación que nació y vivió sus primeros años en medio de una violencia incomprensible. El primer tipo de exilio se manifiesta a través del viaje y del establecimiento en el extranjero; mientras que el segundo mediante un repliegue dentro de un universo interior que niega o pretende abstraerse del pasado reciente.

Estos dos tipos de exilio son los que se ponen de manifiesto en la novela *Los espejos opacos* (2018) de la escritora franco-peruana Christine Félip. En ella, se narra la historia de dos hermanos gemelos, Kian y Sasha, en dos tiempos distintos. El tiempo de la guerra, en 1992, cuando eran niños y no tenían plena conciencia del peligro que los amenazaba; y el tiempo de la memoria, en 2015, en que los jóvenes han optado ya por dos caminos distintos: Kian viaja al extranjero y Sasha se encierra dentro de sí.

Como se representa en muchas novelas que abordan esta temática, la guerra aleja a los niños de su cotidianidad y los desplaza a nuevos espacios. En esta novela, los protagonistas dejan su vida en el campo y se encierran en una casa en Lima, una ciudad tomada. De esta manera viven un primer exilio. En 2015, cuando ya son jóvenes, se ponen en evidencia otros más: Kian se instala en los Estados Unidos para estudiar música y vivir libremente su sexualidad. Sasha se dedica a la escritura de una tesis sobre la obra de Alejandra Pizarnik como un medio de explorar su propia identidad. A través de estos exilios los personajes intentan dejar atrás la desestructuración familiar que se manifestó durante el conflicto: el padre y un tío materno formaron parte de Sendero Luminoso, mientras que los abuelos y la madre se muestran afines a las acciones de los represores.

Esta novela es altamente metafórica. En primer lugar, se articulan una serie de metáforas acerca de la división social que da origen al conflicto: la dualidad implícita en la pareja de gemelos, la locura de la madre y de la abuela, la escisión de la familia, la función de las empleadas domésticas dentro de la familia, etc. En este contexto, las dos formas de exilio a las que hemos aludido pueden interpretarse también metafóricamente como dos formas de relación con la memoria histórica en construcción: una respuesta de reconciliación y otra de ruptura respecto al pasado traumático.

**4- Macarena MIRANDA MORA**

Université Paris VIII

Título: **“Regresar y enfrentar Chile: colisiones temporales en dos largometrajes”**

Propuesta:

Crecer en un lugar es presenciar la cotidianeidad de sus cambios, es convivir con su ritmo y volverse parte de su historia. Pero ¿cómo se es parte de esa cotidianeidad si se vive en otra? ¿Cómo conciliar la distancia física y temporal entre un presente y las imágenes detenidas, transmitidas y prestadas de otro? ¿Qué forma para el regreso, para la colisión de temporalidades de un país que es propio, pero ajeno a la vez?

En el caso chileno, la experiencia del exilio de la segunda generación ha sido mayoritariamente representada por producciones cinematográficas. *El eco de las canciones* (2010) de Antonia Rossi y *El edificio de los chilenos* (2012) de Macarena Aguiló, son ejemplos de largometrajes que han ahondado en la construcción de una identidad *entre-deux¸* dando cuenta de la experiencia del regreso y del proceso de (re)conocimiento. Volver a ese Chile *contado* las lleva a enfrentar los vestigios de la infancia –fragmentos recordados, creados o alimentados por los de los padres–, con lo real, aquello que se registra al pisar las calles chilenas. Narraciones a ratos incómodas que exponen la confrontación entre un pasado ajeno, prestado y la visión de un presente dispar. A diferencia de la experiencia colectiva del exilio, la de la resistencia y de la nostalgia, la de los reencuentros o desencuentros de la primera generación, aquí las experiencias de la segunda se vuelven más íntimas, carean realidades y exponen búsquedas personales.

A partir de las obras de Rossi y Aguiló, exploraré, por una parte, de qué manera este (re)conocimiento del país contado tiende a una doble confrontación íntima con el país y con los padres, y por otra, observar en qué medida las imágenes cinematográficas armonizan o no estas colisiones.